

Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co do jego synów, (tego, jak) pomnożył ciężar na nim,* co do (odnowienia) podstawy domu Bożego,** oto zostało to spisane w Objasnieniu*** do zwoju Królów. Władzę zaś po nim objął Amazjasz, jego syn. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ (jak) pomnożył ciężar na nim, wg qere רַב הַמַּשָּׁא עָלָיו יְרֵב , lub: (1) (jak) pomnożył wyrok na nim; (2) zwiększył podatek (l. haracz) nałożony na niego. Wg ketiw : co do wielkości ciężaru na nim, וְרַב הַמַּשָּׁא עָלָיו , lub: (1) co do surowości wyroku na niego; (2) co do wielkości podatku (l. haracz) nałożonego na niego.

²⁾ pomnożył (...) domu Bożego : wg G: i synowie jego wszyscy, i podeszło do niego pięciu, a pozostałe (sprawy) oto zostały spisane, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα.

³⁾ Objasnieniu, בְּמִדְרָשׁ , hl 2, zob. <x>140 13:22</x>; lub: w Komentarzu, w Midraszu.